Porównanie tłumaczeń Kapłańska 12:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kapłan zaś ofiaruje to przed obliczem JAHWE i dokona za nią przebłagania, i będzie oczyszczona od upływu swojej krwi. Takie jest prawo dotyczące rodzącej chłopca lub dziewczynkę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kapłan złoży z tego ofiarę przed JAHWE i w ten sposób dokona za nią przebłagania — i będzie oczyszczona z powodu upływu krwi. Takie jest prawo dotyczące kobiety po porodzie chłopca lub dziewczynki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ten złoży to w ofierze przed JAHWE i dokona za nią przebłagania; i tak będzie oczyszczona od upływu swojej krwi. Takie jest prawo dla tej, która urodziła chłopca lub dziewczynkę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którego ofiarować będzie przed obliczem Pańskiem, i oczyści ją; a tak oczyszczona będzie od pływania krwi swojej. Tać jest ustawa tej, która porodziła mężczyznę albo dzieweczkę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | który je ofiaruje przed JAHWE i będzie się modlił za nię, i tak będzie oczyściona od płynienia krwie jej, ten jest zakon rodzącej syna abo dziewkę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kapłan złoży to w ofierze przed Panem, aby za nią dokonać przebłagania. W ten sposób będzie ona oczyszczona z upływu krwi. To jest prawo dotyczące tej, która urodziła syna lub córkę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kapłan ofiaruje to przed Panem i dokona za nią przebłagania, i będzie oczyszczona od upływu swojej krwi. Takie jest prawo dotyczące tej, która urodziła chłopca lub dziewczynkę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a on złoży je w ofierze przed JAHWE i dokona za nią przebłagania. W ten sposób zostanie oczyszczona od upływu krwi. Takie jest prawo dotyczące tej, która urodziła syna lub córkę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kapłan przyniesie ten dar przed JAHWE i dokona obrzędu zadośćuczynienia za tę kobietę. W ten sposób oczyści ją z tego, że miała krwawienie. To prawo dotyczy kobiety, która urodziła chłopca lub dziewczynkę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Kapłan] ofiaruje to przed Jahwe i dokona nad nią obrzędu przebłagania, tak że będzie oczyszczona od upływu krwi. Taki jest przepis dotyczący kobiety, która urodziła chłopca albo dziewczynkę. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | On przybliży to przed Boga i dokona przebłagania za nią, i będzie oczyszczona [ta, która była nazywana skażoną z powodu] źródła jej krwi. To jest przepis prawa dla kobiety, która urodzi chłopca lub dziewczynkę.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І принесе його перед Господом, і надолужить за неї священик і очистить її від джерела її крови. Такий закон тієї, що родить чоловічого роду чи жіночого роду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A on przyniesie to przed oblicze WIEKUISTEGO i ją rozgrzeszy, więc będzie czysta z upływu swojej krwi. Oto przepis o tej, co rodzi chłopca, czy dziewczynkę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On zaś złoży to przed Jehową i dokona za nią przebłagania, i będzie oczyszczona od źródła swej krwi. Oto prawo dotyczące tej, która urodziła dziecko płci męskiej lub żeńskiej. |